TAZALIK MUNICIPAL SANITATION ENTERPRISE
Tazalık shaardık tazaloo ishkanası
МП «Тазалык»

Form TZ-61
Forma TZ-61 · Форма TZ-61
Approved by Decision of the City Council of Talas No. 87 of 14 April 2014 on the keeping of dogs and cats in the city

Incoming No. / Kiruuchu No. / Вх. № _____ of / · / от _____

1516956945630

DOG REGISTRATION CARD

It kattoo kartochkası
Регистрационная карточка собаки

To: Tazalık Municipal Sanitation Enterprise, Animal Registration Point
Tazalık shaardık tazaloo ishkanası, Janıbarlardı kattoo punktu / МП «Тазалык», пункт регистрации животных

HOW TO COMPLETE THIS FORM · FORMANI TOLTURUU TARTIBI · ПОРЯДОК ЗАПОЛНЕНИЯ

1. Complete this form in BLOCK CAPITALS in black or dark blue ink, one character per box, leaving one empty box between words.
   Bul formanı BASMA TAMGALAR menen kara je kara-kök siya menen, ar bir kutuchaga bir belgi, sözdördün arasına bir bosh kutucha kaltırıp tolturuñuz. / Заполняйте ПЕЧАТНЫМИ БУКВАМИ чёрными или тёмно-синими чернилами, по одному знаку в клетке, оставляя между словами одну пустую клетку.
2. Names are written as in the identity card, in Latin letters. Do not abbreviate. Corrections, erasures and correction fluid make the form invalid; a new form must be completed.
   Attar jeke kuböölüktögüdöy latın tamgaları menen jazılat. Kıskartpañız. Onduular, öchürüülör jana tüzötkuch suyuktuk formanı jaraksız kılat; jañı forma tolturuluşu kerek. / Имена пишутся как в удостоверении личности, латиницей. Не сокращайте. Исправления, подчистки и корректор делают форму недействительной; необходимо заполнить новую.
3. Write NONE in every field that does not apply. Fields left blank are treated as not completed and the form is returned without consideration.
   Tiyeshelüü emes ar bir talaaga JOK dep jazıñız. Bosh kaltırılgan talaalar tolturulbagan dep eseptelip, forma karalbay kaytarılat. / Во всех неприменимых полях пишите НЕТ. Незаполненные поля считаются незаполненными, и форма возвращается без рассмотрения.
4. Every dog over 3 months old kept in the city is registered within 30 days of acquisition, and re-registered every year in January. Bring the dog's veterinary passport with the current rabies vaccination; the dog itself need not be brought.
   Shaarda karalgan 3 aydan ashkan ar bir it alıngandan kiyin 30 kündün ichinde kattalat jana ar jılı yanvarda kayra kattalat. Ittin uchurdagı kuturmaga karshı emdöösü bar veterinardık pasportun ala keliñiz; ittin özün alıp keluu shart emes. / Каждая собака старше 3 месяцев, содержащаяся в городе, регистрируется в течение 30 дней после приобретения и перерегистрируется ежегодно в январе. Принесите ветеринарный паспорт собаки с действующей прививкой от бешенства; саму собаку приводить не нужно.
5. The registration tag issued must be worn on the dog's collar at all times outside the owner's dwelling or yard. A lost tag is replaced for a fee on this form, marking the box in Section C.
   Berilgen kattoo jetonu it eesinin üyünön je koroosunan tıshkarı ar dayım ittin moynuna tagılıp jürüşü kerek. Jogolgon jeton akı menen ushul forma boyuncha, C bölümündögü kutuchanı belgilep almashtırılat. / Выданный регистрационный жетон должен постоянно находиться на ошейнике собаки вне жилья или двора владельца. Утерянный жетон заменяется платно по этой форме с отметкой в разделе С.

A. OWNER OF THE DOG
Ittin eesi / Владелец собаки

Surname
Familiyası / Фамилия

First name
Atı / Имя

Patronymic (if any)
Atasının atı (bar bolso) / Отчество (при наличии)

Date of birth
Tuulgan kün / Дата рождения
DD MM YYYY

Sex
Jınısı / Пол
☐ male *erkek / муж.*
☐ female *ayal / жен.*

Personal number (14 digits) (1)
Jeke nomer (14 sanarip) / Персональный номер (14 цифр)

Place of birth (settlement, district)
Tuulgan jeri (kalk konush, aymak) / Место рождения (населённый пункт, район)

Series
Seriyası / Серия

Identity card number
Jeke kuböölüktün nomeri / Номер удостоверения личности

Date of issue
Berilgen kün / Дата выдачи
DD MM YYYY

Issued by (authority)
Kim bergen (organ) / Кем выдано (орган)

B. ADDRESS WHERE THE DOG IS KEPT
It karalgan darek / Адрес содержания собаки

City / settlement
Shaar / kalk konush / Город / населённый пункт

District
Aymak / Район

Street, microdistrict
Köchö, mikrorayon / Улица, микрорайон

House
Üy / Дом

Flat
Batir / Кв.

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

Telephone
Telefon / Телефон

E-mail (optional)
E-pochta (kaalasañız) / Эл. почта (по желанию)

C. THE DOG
It / Собака

Name of the dog
Ittin atı / Кличка

Sex
Jınısı / Пол

☐ male *erkek / кобель*
☐ female *urgaachı / сука*
☐ neutered *pıchılgan / кастрир.*

Breed (or MIXED)
Tukumu (je ARALASH) / Порода (или ПОМЕСЬ)

Colour and coat
Tüsü jana jünü / Окрас и шерсть

Date of birth (or estimated)
Tuulgan kün (je bolzol menen) / Дата рождения (или примерно)
DD MM YYYY

Height at withers (cm)
Jalınan biyiktigi (sm) / Рост в холке (см)

Weight (kg)
Salmagı (kg) / Вес (кг)

Veterinary passport No.
Veterinardık pasport No. / № ветеринарного паспорта

Distinguishing marks (spots, scars, cropped ears or tail, brand or tattoo)
Özgöchö belgileri (tak, tırtık, kesilgen kulak je kuyruk, tamga je tatuirovka) / Особые приметы (пятна, шрамы, купированные уши или хвост, клеймо или татуировка)

Kept as
Emne üchün karalat / Назначение

☐ companion *üy iti / компаньон*
☐ guard dog *küzötchü it / сторожевая*
☐ shepherd dog (alabai, töbet) *chaban iti (alabay, töbet) / пастушья (алабай, тобет)*
☐ hunting dog (taigan, tazy) *tazı (taygan) / охотничья (тайган, тазы)*
☐ service dog (state body) *kızmattık it (mamlekettik organ) / служебная (гос. орган)*
☐ other *bashka / иное*

Origin
Kayda alıngan / Происхождение

☐ bought *satıp alıngan / куплена*
☐ born to the owner's dog *eesinin itinen tuulgan / от собаки владельца*
☐ gift *belek / подарок*
☐ found or taken from the shelter *tabılgan je bashpanadan alıngan / найдена или взята из приюта*
☐ from abroad (veterinary certificate) *chet elden (vet. kübölük) / из-за рубежа (вет. свидет.)*

D. VACCINATIONS, TREATMENTS AND TAG
Emdöölör, darıloolor jana jeton / Прививки, обработки и жетон

Vaccinations against rabies (copied from the veterinary passport; the last must be less than 12 months old)
Kuturmaga karshı emdöölör (veterinardık pasporttan köchürülöt; akırkısı 12 aydan az boluşu kerek) / Прививки против бешенства (из ветеринарного паспорта; последняя — не старше 12 месяцев)

Date *Дата*	**Vaccine, series** *Вакцина, серия*	**Veterinary station or clinic** *Ветстанция или клиника*	**Veterinarian** *Ветврач*	**Next due** *Следующая*
1.				
2.				
3.				
4.				

Treatments against echinococcosis (every 3 months for shepherd and guard dogs)
Ekhinokokkozgo karshı darıloolor (chaban jana küzötchü itterge ar 3 ayda) / Обработки против эхинококкоза (раз в 3 месяца для пастушьих и сторожевых)

Date *Дата*	**Preparation** *Препарат*	**Veterinary station or clinic** *Ветстанция или клиника*	**Veterinarian** *Ветврач*
1.			
2.			
3.			

Registration
Kattoo / Регистрация

☐ first registration *birinchi kattoo / первичная*
☐ annual re-registration *jıldık kayra kattoo / перерегистрация*
☐ replacement of a lost tag *jetondu almashtıruu / замена жетона*

Previous tag No.
Murdagı jeton No. / № прежнего жетона

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

In public places the dog is kept on a lead not longer than 1.5 m. Dogs over 40 cm at the withers, and dogs of the shepherd and guard breeds whatever their size, are also muzzled. Dogs may not be walked in children's playgrounds, school yards, hospital grounds, markets or parks marked with the sign of the City Hall, and may not be left unattended in the street.

Kogomduk jerlerde it 1,5 mden uzun emes boo menen jetelenet. Jalınan 40 smden biyik itter jana ölchömünö karabay chaban jana küzötchü tukumdagı itter tumshuk kap menen da jürüşü kerek. Itterdi baldar ayantchalarında, mektep koroolorunda, oorukana aymaktarında, bazarlarda je meriyanın belgisi koyulgan parkrarda seyildetüügö jana köchödö karoosuz kaltıruuga bolboyt. / В общественных местах собака на поводке не длиннее 1,5 м. Собаки выше 40 см в холке, а также пастушьих и сторожевых пород независимо от роста — дополнительно в намордник. Запрещено выгуливать собак на детских площадках, школьных дворах, территориях больниц, рынках и в парках со знаком мэрии, а также оставлять без присмотра на улице.

I confirm that I am the owner of the dog described, that the information given is true, and that the dog is vaccinated against rabies. I undertake to keep the dog in accordance with the city rules, to report its loss, sale or death to the Registration Point within 10 days and to return the tag; and I understand that the owner answers for damage and injury caused by the dog.

Süröttölgön ittin eesi ekenimdi, berilgen maalımattın tuura ekenin jana it kuturmaga karshı emdelgenin tastıktaym. Ittı shaardın erejelerine ılayık karoogo, anın jogolushu, satılışı je ölüşü tuuraluu Kattoo punktuna 10 kündün ichinde kabarlap, jetondu kaytaruuga mildettenem; it keltirgen zıyan jana jaraat üchün eesi joop bererin tüshünöm. / Подтверждаю, что являюсь владельцем описанной собаки, что сведения достоверны и собака привита от бешенства. Обязуюсь содержать собаку по городским правилам, сообщать о её пропаже, продаже или гибели в пункт регистрации в течение 10 дней и сдавать жетон; мне известно, что владелец отвечает за вред и увечья, причинённые собакой.

Signature of the owner
Eesinin kolu / Подпись владельца

Date
Kün / Дата

M.P. / Möör / М.П.

FOR OFFICIAL USE ONLY · KIZMATTIK PAYDALANUU ÜCHÜN GANA · ТОЛЬКО ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ

Registration No.
Kattoo nomeri / Рег. №

Tag No. issued
Berilgen jeton No. / № выданного жетона

Registration fee paid
Tölöngön kattoo akısı / Уплачен сбор

som · tyiyn

M.P. / Möör / М.П.

Registered by (name)
Kattagan (atı) / Зарегистрировал (Ф.И.О.)

Signature of the official
Kızmatkerdin kolu / Подпись должностного лица

NOTES · TÜSHÜNDÜRMÖLÖR · ПРИМЕЧАНИЯ

(1) The personal number is printed on the reverse of the identity card under the photograph. Persons born before 1 January 1994 who have not been assigned a personal number write 00000000000000.

Jeke nomer jeke kuböölüktün arka betinde süröttün astında basılgan. 1994-jıldın 1-yanvarına cheyin tuulup, jeke nomer berilbegender 00000000000000 dep jazat. / Персональный номер напечатан на обороте удостоверения под фотографией. Лица, родившиеся до 1 января 1994 года и не получившие персонального номера, пишут 00000000000000.

(2) A dog found in a public place without a tag, or unattended, is taken by the Tazalık catching service and kept at the municipal shelter for 10 days, during which the owner may reclaim it on payment of the catching and keeping charges. Dogs not reclaimed are dealt with under the City Council decision on the keeping of dogs and cats.

Kogomduk jerde jetonsuz je karoosuz tabılgan itti Tazalıktın karmoo kızmatı alıp, shaardık bashpanada 10 kün saktayt; bul möönöttö eesi karmoo jana saktoo akısın tölöp, anı kaytarıp ala alat. Kaytarılıp alınbagan itter boyuncha Shaardık keñeshtin itterdi jana mushuktardı karoo tuuraluu chechimine ılayık chara körülöt. / Собака, обнаруженная в общественном месте без жетона или без присмотра, отлавливается службой отлова «Тазалык» и содержится в муниципальном приюте 10 дней, в течение которых владелец может её забрать, оплатив отлов и содержание. С невостребованными собаками поступают согласно решению городского совета о содержании собак и кошек.

(3) Dogs kept by state bodies, and dogs of the Republican Gendarmerie and the Highway Patrol Corps, are registered by those bodies and are not entered on this form.

Mamlekettik organdar karagan itter, Respublikalık jandarmeriyanın jana Avtojol patrul korpusunun itteri ushul organdar tarabınan kattalat jana bul formaga jazılbayt. / Собаки государственных органов, Республиканской жандармерии и Корпуса дорожного патруля регистрируются этими органами и в эту форму не вносятся.

Cut here · Bu jerden kesiñiz · Линия отреза

DOG REGISTRATION CERTIFICATE (CARRY IT WHEN WALKING THE DOG) (Form TZ-61)

It kattoo kübölügü (itti seyildetkende alıp jürüñüz) / Регистрационное свидетельство собаки (иметь при выгуле)

Tag No.
Jeton No. / № жетона

Name of the dog, breed
Ittin atı, tukumu / Кличка, порода

Owner
Eesi / Владелец

Valid until
Möönötü / Действительно до

DD MM YYYY

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.